

劉鳳翥 張少珊 李春敏 編著

女真譯語校補和女真字典

中西書局

國家古籍整理出版專項經費資助項目

劉鳳翥 張少珊 李春敏 編著

女真譯語校補和女真字典

中西書局

圖書在版編目(CIP)數據

女真譯語校補和女真字典 / 劉鳳翥, 張少珊, 李春敏編著. —上海: 中西書局, 2019

ISBN 978-7-5475-1546-4

I. ①女… II. ①劉… ②張… ③李… III. ①女真語—音譯—詞典 IV. ①H211.659-61

中國版本圖書館 CIP 數據核字(2019)第 055854 號

女真譯語校補和女真字典

劉鳳翥 張少珊 李春敏 編著

責任編輯 李碧妍 鄧益明

裝幀設計 梁業禮

出版發行 上海世紀出版集團
中西書局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陝西北路 457 號(郵編 200040)

印 刷 上海盛通時代印刷有限公司

開 本 890 × 1240 毫米 1/32

印 張 15.75

字 數 250 000

版 次 2019 年 4 月第 1 版 2019 年 4 月第 1 次印刷

書 號 ISBN 978-7-5475-1546-4/H · 092

定 價 158.00 元

本書如有質量問題,請與承印廠聯繫。電話: 021-37910000

目 録

前言 1

女真譯語校補

雜字部分 1

 天文門 1

 地理門 2

 時令門 3

 花木門 5

 鳥獸門 6

 宮室門 8

 器用門 9

 人物門 10

 人事門 13

 身體門 18

 衣食門 19

2 女真譯語校補和女真字典

珍寶門	20
方隅門	21
聲色門	22
數目門	23
通用門	23
來文部分	37
肅慎館來文	37
一、阿倫衛正千戶撒哈連來文	37
二、海西兀者討溫千戶所指揮僉事出加來文	39
三、建州左衛都督尚古來文	41
四、海西塔罕山衛都督僉事李加來文	42
五、海西朶林山衛指揮使奴真哥男亦哈赤來文	44
六、海西劄真衛野人頭目寧加來文	45
七、海西愛河衛指揮同知阿卜蘭孫矮失哈來文	47
八、海西兀者左衛都督僉事察刺來文	48
九、海西法因河衛都指揮使同知滿蒼男羅羅合來文	49
十、建州左衛都指揮使兀升哈來文	50
十一、海西弗朶禿河衛都指揮僉事申克捏來文	52
十二、海西只卜得衛指揮使不勒革買忽來文	54

十三、海西亦里察河衛指揮使苦奴麻來文	55
十四、海西五屯河衛指揮使荅籠哈來文	56
十五、海西亦迷河衛都督賽哈來文	58
十六、海西兀者衛都指揮使扯革來文	59
十七、海西哈兒蠻衛指揮使阿力來文	61
十八、海西兀者衛都指揮僉事刺卜荅來文	63
十九、海西哈兒分衛指揮使亦籠哈來文	65
二十、海西兀的罕河千戶所都指揮同知額赤卜花來文	66
二十一、海西桑古衛都指揮僉事皇家奴來文	68
二十二、毛憐衛指揮使的里來文(建州)	70
二十三、海西弗山衛指揮使都吉來文	71
二十四、朶林山衛指揮僉事朶兒必來文(海西)	73
二十五、兀者左衛正千戶李哥來文(海西)	74
二十六、阿真河衛都指揮使必里來文	75
二十七、吉灘河衛指揮使阿哈來文(海西)	76
二十八、海西兀魯罕河衛都指揮僉事管禿來文	78
二十九、亦迷河衛指揮使教化來文(海西)	79
三十、女真野人楊木荅兀來文	80
三十一、和屯衛都指揮哈哈男卜失庫來文	82

三十二、海西建州乧衛都指揮使哈出哈男瑣奴來文	83
三十三、建州衛都督哈蒼兒來文	84
三十四、亦失衛都指揮歹速來文	86
三十五、木忽刺河衛指揮使亦赤哥來文	87
三十六、海西女真都指揮甲忽赤來文	88
三十七、亦迷河衛指揮李卜赤來文	89
三十八、屯河衛指揮使撒赤等來文	90
三十九、兀者衛指揮使歹素來文(海西)	92
四十、嘔罕河衛都督尚古來文	93
四十一、吉灘河衛指揮使阿申哈來文(海西)	94
四十二、忽刺衛指揮庫納哈來文	96
四十三、罕刺秃河衛指揮同知皂哈來文	98
四十四、亦失左衛指揮使革力來文	100
四十五、朶林山衛都指揮使朶兒必來文(海西)	101
四十六、建州衛都指揮兀住來文	103
四十七、肥河衛指揮僉事張二來文	104
四十八、海西兀魯罕河衛都指揮僉事老哈來文	105
四十九、劄真衛都督僉事因因嘉來文(海西)	107
五十、肥河衛指揮僉事羊哈來文	109

五十一、和屯衛指揮僉事哈哈來文	110
五十二、建州衛都指揮使哈出哈來文	111
五十三、建州衛都督哈荅兒來文	112
五十四、肯衛都督僉事亦巴哈來文	114
五十五、海西阿古河衛指揮使木哈男六十來文	115
五十六、木忽刺河衛指揮使亦赤哥來文	116
五十七、海西亦失衛指揮同知瑣奴來文	118
五十八、海西忽魯木衛指揮僉事卜羅來文	120
五十九、老哈河衛指揮尚古來文	121
六十、嘔罕河衛都督台住忽來文	122
六十一、建州衛革厄者來文	124
六十二、海西撒刺兒衛都指揮僉事都魯花來文	126
六十三、海西木刺河衛指揮使車住來文	128
六十四、海西渚沱河衛指揮使松吉荅來文	130
六十五、海西卜秃奴河衛都指揮同知沙當哈男厄列塞捏 來文	131
六十六、海西塔木魯等衛都指揮僉事竹孔革等一百一十六 名來文	133
六十七、海西木里吉衛教里來文	136

六十八、黑龍江地面女真指揮使只魯古速男禿申哥來文 …	137
六十九、海西別兒真站所鎮撫失普你充哥洛總甲牙慶加 小甲別伏加可你赤奴特哥你真哥來文 ……………	139
七十、海西察刺禿山衛指揮使的力吉來文 ……………	141
七十一、海西塔麻刺衛指揮使失郎哈來文 ……………	143
七十二、海西吉灘衛都指揮劄里吉來文 ……………	145
七十三、海西脫倫衛指揮使失龍哈來文 ……………	146
七十四、海西納刺吉河衛指揮僉事沙龍哈男赤奴來文 ……	148
七十五、海西失里木衛指揮使凡察來文 ……………	149
七十六、海西察刺禿山衛指揮使的力吉來文 ……………	150
七十七、海西愛河衛指揮使罕失來文 ……………	152
七十八、海西弗朶禿河衛指揮同知阿隴哥男因只納來文 …	153
七十九、海西弗朶禿河等衛都指揮僉事都失等來文 ……	154
抄後記 ……………	159

女真字典

女真字筆畫編號 ……………	160
女真字編號字典 ……………	176
女真字典所譯漢語索引 ……………	267

附錄	300
契丹、女真文字簡介 劉鳳翥	300
女真字“國誠”銀牌考釋 劉鳳翥	312
《女真文辭典》介紹 劉鳳翥	314
女真文字《大金得勝陀頌》校勘記 劉鳳翥 于寶麟	318
大金得勝陀頌碑之研究	
[日]田村實造 著 劉鳳翥 譯 邢復禮 校	379
女真字音的構擬	
[日]清瀨義三郎則府 著 邢復禮 劉鳳翥 譯	436
榆林首次發現女真文字摩崖題刻 喬建軍 徐海兵	483

前 言

本書共分《女真譯語校補》、《女真字典》和附錄三部分。

女真族是我國北方一個古老的民族，溯其源可以追到周朝的肅慎。肅慎、挹婁、勿吉、靺鞨、女真、滿族是其族名嬗變的軌迹。

女真族建立金朝(公元 1115—1234 年)之後，曾參照漢字和契丹文字，先後創造女真大字和女真小字兩種女真文字，用以記錄女真語。現今傳世的女真文字，只有一種，缺乏對比，無法斷定其為女真大字還是女真小字。我們姑且回避現在傳世的女真字究竟是大大字還是小字的問題，徑直稱之為女真文字。

女真文字與契丹文字有着密切的關係，契丹文字是女真文字的源，女真文字是契丹文字的流。凡研究契丹文字者無不涉獵女真文字。故吾等業餘編撰成此書。

由於朝代更替和兵燹等變故，金代用女真字寫的書和翻譯的書一本也沒有流傳下來。傳世的金代女真文字資料都是些碑刻、印章、符牌和銅鏡邊款之類的金石資料。大件的資料只有四件碑刻，國內兩件，國外兩件。國內的是現存開封市博物館的《女真進士題名碑》

和現存吉林省松原市石碑崴子村的《大金得勝陀頌》。在國外的是現存韓國的《慶源寺碑》和現存俄國的《永寧寺碑》。

在元、明二代，在祖國東北的女真人還在使用女真文字。但經過元朝的統治，東北的大部分女真人已經習用蒙古文，多數人不會女真字。這就是在女真人居住的核心地區廟街地方建立的《永寧寺碑》爲什麼用漢字、蒙古文和女真文三種文字刻寫，以及一些衛所的女真族首領向明朝皇帝的奏文需要四夷館代筆的原因。明朝晚期，後金的統治者借用蒙文字母創造了拼音性質的滿文，方塊字性質的女真字被棄而不用。女真字遂成爲不爲人們所識的死亡字，只有專家才研究女真字。

中國首先研究女真文字者當推劉師陸（字子敬，公元 1784—1850 年），他於清末道光九年（公元 1829 年）撰《女真字碑考》，對《女真進士題名碑》始作研討。其後有羅福成、王靜和金光平、金啓琮父子繼續研究女真文字。其中金氏父子的研究水平最高，所取得的成就最大。金氏父子的專著《女真語言文字研究》（文物出版社 1980 年北京版）在女真文字研究史上具有里程碑的意義。金啓琮先生還撰有《女真文辭典》（文物出版社 1984 年北京版）。金啓琮先生次女烏拉熙春（又名吉本智慧子）秉承家學，繼續傳承和弘揚女真文字，著有《女真語言文字新研究》（日本明善堂 2002 年版）。

國外研究女真文字者日本人最多。山本守、石田幹之助、安馬彌一郎、山路廣明、田村實造、長田夏樹、清瀨義三郎則府等人均有女真字的論著。其中尤以清瀨義三郎則府英文版《女真语言和文字研究》(*A Study of the Jurchen Language and Script*, 法律文化社 1977 年京都版)最為有名,其中刊布了柏林本和東洋文庫本彙總的《女真譯語》。澳大利亞麥克理大學的康丹(Daniel Kane)教授著有英文版《明會同館女真譯語研究》(*The Sino-Jurchen Vocabulary of the Bureau of Interpreters*)(印第安那大學內亞研究所 1989 年版),也是研究女真語言文字的重要著作。

明朝永樂五年(公元 1407)設立四夷館,設有韃靼、女真、西番、西天、回回、百夷、高昌、緬甸等八館,以管理周邊的少數民族事務。明朝規定:凡有文字的少數民族進貢時,奏文必須用漢字和本民族文字兩種文字書寫。奏文往往由四夷館的人代筆。四夷館為了方便代筆書寫少數民族文字的奏文,就編寫了一系列工具書《華夷譯語》。女真館的《華夷譯語》學界稱之為《女真譯語》。

《女真譯語》分“雜字”和“來文”兩部分。“雜字”是把一些女真字單詞按天文、地理、時令、花木、鳥獸、宮室、器用、人物、人事、身體、衣食、珍寶、方隅、聲色、數目、通用等十六個門類編排。“來文”是把一些女真部族首領呈交明朝皇帝的奏文編排在一起,以作為代筆寫

奏文的樣品。“來文”是先用漢文寫好，再用女真文翻譯漢文。翻譯時按着漢文本中出現的單詞順序逐個堆砌女真語單詞，根本不按女真語語法來翻譯，實際上是一種樣子貨。

《女真譯語》是供四夷館人員內部使用的專用工具書，不是面向大眾的流通圖書，因而傳世甚稀，僅僅有幾個手抄本傳世。其中最有名的是德國柏林圖書館和日本東洋文庫所存的明代抄本《女真譯語》。最早的印刷品《女真譯語》當推葛魯貝本《女真譯語》。德國柏林大學教授葛魯貝(Wilhelm Grube)於1896年在德國萊比錫出版了德文版《女真語言文字考》(*Die Sprache und Schrift der Judčen*)。其主要內容是把柏林圖書館收藏的《女真譯語》轉抄了一遍。1949年前，此書在中國也有翻印。學界稱葛魯貝的《女真語言文字考》為葛魯貝本《女真譯語》。

國內刊印的《女真譯語》僅有羅福成類次本。羅福成(字君美，公元1884—1960年)為羅振玉長子。他把葛魯貝本、東洋文庫本和內藤湖南本的《女真譯語》類次成《女真譯語》，手寫後於1933年在旅順石印刊行。

2016年5月17日，習近平同志《在哲學社會科學工作座談會上的講話》中說：“要重視發展具有重要文化價值和傳承意義的‘絕學’、冷門學科。這些學科看上去同現實距離較遠，但養兵千日、用兵

一時,需要時也要拿得出來、用得上。……要重視這些學科,確保有人做、有傳承。”女真文字就是需要傳承的“絕學”之一。但基於資料少難於突破,不容易短期出成果等原因,近年來國內沒有什麼女真文字的論著發表。基礎工作很重要,《女真譯語》是學習和研究女真文字的最基本的工具書,出版《女真譯語》對於落實習近平同志的講話精神有着重要的現實意義。

柏林本和東洋文庫本《女真譯語》的書名原本都叫《華夷譯語》,以“華”為中心,均為豎排本。“雜字”的每個單詞都是先寫一個漢語單詞,在這個漢語單詞右邊標注與這個漢語單詞同義的女真字單詞,在漢字單詞左邊用漢字標注右邊女真字單詞的讀音。下面舉柏林本的“獅”、“駝”兩個單詞展示如下:

阿非 獅 亦米 忒厄 駝 平屋

羅福成類次本書名徑直稱之為《女真譯語》,也是豎排本,但以“女真”為中心,其“雜字”都是先寫出一個女真字單詞,在這個女真字單詞右邊用漢字標注女真語單詞的讀音,左邊用漢字翻譯女真語單詞的字義。

羅福成類次本《女真譯語》出版已經 80 多年了,以目前學術研究

情況來看，該書有不少錯誤和缺漏。所以我們此次以羅福成類次本《女真譯語》為底本，校以柏林本和東洋文庫本《女真譯語》，然後再以國內外研究女真文字的成果對羅福成類次本《女真譯語》進行一些補充，從而形成《女真譯語校補》。

《女真譯語校補》改為橫排本，女真語單詞的讀音與釋義列在一行，先寫一個女真語單詞，在其後面用[]符號內的漢字標注女真字讀音，用()符號內的漢字標注女真語單詞的詞義。用·符號區隔每個女真字的讀音。舉例如下：

𠵹𠵹 [阿赤·都魯](動)

𠵹𠵹𠵹 [厄然·你·捏兒麻](主人)

於義為“動”的女真語單詞由𠵹𠵹兩個女真字拼成，𠵹音“阿赤”，𠵹音“都魯”。於義為“主人”女真語單詞由𠵹𠵹𠵹三個女真字拼成，𠵹音“厄然”，𠵹音“你”，𠵹音“捏兒麻”。

【】符號內的文字均為校補的文字。例如：𠵹𠵹𠵹𠵹 [安·班·厄都·溫](大風)【注：羅本誤作(大雨)。據柏林本訂正。】

女真語屬於阿爾泰語系滿洲通古斯語族，其語言特點是單詞多音節。記錄女真語的女真字有意字和音字兩部分，意字是指該字具有的意思，往往多音節，例如𠵹字於義為“天”，讀音為“阿卜哈”；𠵹字於義為“九”，讀音為“兀也溫”；𠵹字於義為“人”，讀音為“捏兒

麻”；等等。音字都是單音節，本身沒有意思，只有幾個音字拼成一個單詞才有意思。例如讀“朶”的^{ㄉㄨㄛˋ}、讀“黑”的^{ㄏㄟ}等字。

鑒於《女真譯語》是分類編排，一個女真字拼成的許多單詞被分布在不同的門類，查找起來極不方便，我們又把《女真譯語校補》中出現的女真字全部編號，編成了《女真字典》。《女真字典》是按音譯女真字的漢字讀音順序編排的。漢字順序以漢語拼音方案為序。出現在《女真譯語校補》中的每一個女真字在《女真字典》中都有一個編號。《女真字典》前有《女真字筆畫編號》，每一筆畫中的女真字又按橫、豎、撇、捺順序編排。在《女真字筆畫編號》中的每個女真字都帶有它在《女真字典》中的號碼，按號碼可以很容易地在《女真字典》中找到這個字，從而可以知道該字拼成的所有單詞。

在《女真字典》後面附有《女真字典所譯漢語索引》，即把《女真字典》中女真字的漢譯一一列舉出來，列舉的漢語的順序以漢語拼音方案為序。列出的每個漢字或單詞都帶有它在《女真字典》中的號碼，按號就可以查到翻譯該漢字或單詞的女真字是哪個或哪些。本《女真字典》與《女真譯語校補》是互為表裏的。《女真字典》的內容與《女真譯語校補》相同。《女真字典》僅僅收了 823 個女真字，是一部普及性的初級字書。在此書查不到的女真語單詞可以到金啓琮教授編撰的《女真文辭典》中去查。在《女真文辭典》中仍然查不到的